

СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ АФФИКСАЛЬНОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Макалада англис жана кыргыз тилдериндеги аффикстүү сөз түзүлүшүнүн окшоштуктары жана айырмачылыктары каралган.

В статье рассматриваются сходства и различия аффиксального словообразования в английском и кыргызском языках.

The article is devoted to similarities and differences of affixation word building in English and Kyrgyz languages.

Типологическое сравнение разносистемных языков имеет большое практическое значение при изучении словообразования.

Различные виды сравнения языковых систем уже с давних времен привлекло к себе внимание лингвистов. Написаны многочисленные научные исследовательские работы, в которых сопоставляются фонетические, морфологические, синтаксические и лексические подсистемы в разносистемных языках. Научное сравнение кыргызского языка с системами других языков раньше не было затронуто. Большинство сравнений проводилось русского языка с английским, французским, немецким, которые являются иностранными языками, изучаемыми в школах и ВУЗах. Сравнение кыргызского языка с иностранными в теоретических и практических целях началось совсем недавно.

Английский и кыргызский языки находятся в постоянном изменении и динамике. Постоянно растущий интерес современной лингвистики к различным аспектам словообразования объясняется тем, что непосредственным объектом изучения является слово как центральная единица языка с точки зрения их состава, структуры и способов образования. Слово включает в свой состав различные корневые и аффиксальные морфемы.

Аффиксация - способ образования новых слов от основ существующих слов при помощи суффиксов и префиксов. Аффиксация включает в себя суффиксацию и префиксацию.

Аффиксальные морфемы в свою очередь делятся на словоизменяющие (флексии) и словообразовательные (дериваторы). Словообразовательные морфемы могут быть различными как по своему содержанию, так и по своей форме, а также и по положению в слове- префиксы и суффиксы.

Аффиксы, при помощи которых в определенный период создается относительно много новообразований, называются продуктивными.

В статье рассматриваются продуктивные суффиксы, которые широко используются как словообразовательное средство в современном кыргызском и английском языках. Эти суффиксы присущи в основном для образования глаголов в сравниваемых языках.

Продуктивными в современном английском языке являются суффиксы -ing, -y, -ee, -ist, -er, -ette, -ed и др; префиксы -anti, -super, -pro, -mis, -re и др. При помощи этих аффиксов создаются новые производные слова (простые и сложные). В кыргызском языке к продуктивным суффиксам относятся -ла,-лаш,-леш,-лош,-даш,-дош,-таш,-теш, -сын,-син,-сун, а также единичные аффиксы -а,-е,-о.

Суффиксы английского и кыргызского языка имеют историческое значение.

Большинство суффиксов английского языка проникли с латинскими словами. Например: суффикс *-ize*, проник с латинского слова *izare*, а его графический вариант *-ise* например: *galvanize, atomize, characterize*.

Также эти свойства характерны в кыргызском языке аффикс *-ык (-ик, -ук)* восходит суффиксу *-гык* и представляет его сокращенный вариант. Аффикс отражен еще в памятниках древне-тюркской письменности, относится к числу продуктивных. Например: *очук, зарык, кезик, отук*.

С помощью суффиксального способа образуются глаголы в английском и кыргызском языках от основ других частей речи. Большинство суффиксов образуют глаголы от основ прилагательных и существительных и могут после образования выражать определенные значения. Поэтому словообразовательную функцию сохранило небольшое количество глагольных суффиксов, к которым относятся *-ate, -en, -ify (fy), -ize, - (ise)*. Суффикс *-ize* выражает значение «делаться таким, как на то указывает основа». Например: *vocalize* (от прилагательного *vocal*), *specialize, realize*. Суффикс *-ize* может производить глаголы только от определенных семантических классов существительных и прилагательных.

а) названия химических элементов *atomize, carbonize, magnetize*;

б) от различных отраслей науки *botanize, elimologize, filmize*;

в) общественно-политических понятий *colonize, liberalize, vandalize*

Как в английском, так и в кыргызском языках встречаются исконные и заимствованные суффиксы. Наблюдаются внутренние сходства при образовании глаголов с помощью суффиксов между собой в английском и в кыргызском. Этот факт объясняется тем, что суффиксы могут быть синонимами, которые близки к друг другу или совпадают с друг другом своими значениями и не всегда могут заменять друг друга.

Синонимом суффикса *-ize* является синоним суффикс *-ify*. Этот суффикс чаще всего употребляется для образования новых глаголов в научном стиле речи. *Argufy, fasify, tipsfy, justify, characterize*. Слова, имеющие в своем составе суффикс *-ate* стали проникать в английский язык с 14 века, проникновение латинских слов на *-ate* имеет большое значение для английского словообразования. Подобные заимствования дали английскому языку глагольный суффикс *ate*, который на английской почве стал производить новые глаголы не только от основ латинского происхождения, но и от исконно английских (германских) основ. Например: *activate, formylate, capacitate*. Суффикс *-ate* может производить глагол от существительных, реже от прилагательных, суффикс *ate* выражая значение делаться, как на то указывает основа. Например: *activate, sophisticate, validate*.

Суффикс *-en* древнеанглийский суффикс. В древнеанглийском языке с помощью суффиксов *-an, -ian, -nian* можно было производить глаголы, как от прилагательных, так и от существительных. Однако для современного английского языка то не характерно. Сейчас суффикс *-en* присоединяется только к основам прилагательных и выражает значение делаться таким, как на то указывает основа: *ripen, roughen, stiffen, flatten, whiten*.

В древнеанглийском суффикс употреблялся широко для образования глаголов, но теперь, когда от соответствующих прилагательных можно свободно производить глаголы путем конверсии, и широко используется при образовании.

В кыргызском словообразовании при образовании глаголов огромную роль играет суффиксация *-сы*. Также, как и в английском языке, глаголы образуются большинство от основ существительных, прилагательных. Так как и в кыргызском языке огромную роль играет сингармонизм гласных и согласных, суффиксы имеют сразу несколько форм, нет одной устойчивой формы суффикса, он меняется зависимо от корня существительных или прилагательных, например: аффикс *-ла* и зависимо от корневой гласной может меняться на аффиксы *-л, -ело, -да, -до, -та, -то*, образуются глаголы от имен существительных, выражая действия, совершаемые этими предметами и указывающие на их функцию: *күрөктө, орокто, күмүштө, араала, бычакта*. Также, как и английский суффикс *-ate*,

кыргызский суффикс -ла при образовании глагола может выражать внутренние свойства человека: кадырла, ырда, ойло, иште. На продуктивность суффикса -ла указывает его способность активно образовывать глаголы от заимствованных основ: рецензияла, авансыла, сомоло, командала.

Аффикс -лаш, -леш, -лош, -даш, -деш,-дош,-таш,-теш, этимологически восходит к сочетанию глагольного словообразовательного аффикса –ла, аффикс совместного залога представляет собой неразложимую морфему. Образует глаголы от существительного и прилагательного: достош, кездөш, иреттеш, начарлаш, бутташ, ооздош.

Изучая аффиксальное словообразование в сравниваемых языках определили и заметили, что между ними существуют как общие совпадающие моменты, так и много отличительных черт.

Таким образом, анализируя все факты словообразования выявили нижеследующие различия:

1) Во-первых нужно отметить, что кыргызский и английский языки являются генетически неродственными и типологически разно системными языками.

Кыргызский язык относится к тюркской группе алтайской семьи языков, также к кыргызско-кыпчакской группе восточно-ханской ветви тюркских языков (узбекский, казахский, каракалпакский, туркменский), который у всех общее происхождение.

2) Типологически, то есть и морфологически английский и сравниваемый кыргызский язык несомненно отличаются друг от друга. Они являются представителями различных языковых типов.

Таким образом, английский язык относится к флективному типу, а кыргызский язык относится к агглютинативному типу.

Флективные языки характеризуются тем, что категориальные значения выражаются флексиями, у них отсутствует однозначное соответствие между аффиксом и выраженным им грамматическим значением. Многосхемные аффиксальные морфемы носят название флексий или флективных морфем. Языки, в которых слово изменяется с помощью флексий, были отнесены к числу флективного строя. К числу такого строя относится и английский язык, например :tochange+able (изменчивый)-able является словообразовательной морфемой для прилагательного.

Агглютинативные языки, характерным морфологическим признаком которых является осуществление словообразования и словоизменения путем присоединения однозначных аффиксов, имеющих строгую последовательность, то есть это такой способ агглютинации, когда присоединяются к корню или основе несколько словоизменяющих морфем в линейном порядке без изменения их фонемного состава. Каждая такая морфема выражает лишь одно грамматическое значение –числа или падежа, или принадлежности. В процессе высказывания требуется выразить несколько грамматических значений, то к основе прибавляется соответствующее число морфем, как, например, характерно для кыргызского языка ата+лар+ыбыз+да (-лар-морфема множественного числа,-ыбыз-морфема притяжательности,-да- морфема местного падежа).

Как заметили, наращивая суффиксами, каждая прибавленная морфема не лишает это слово его самостоятельности, а будет придавать ему новое грамматическое значение и четко выделяются корневые и аффиксальные морфемы.

3) В глагольном словообразовании в английском языке наиболее широко представлены конверсия, префиксация, суффиксация, обратное словообразование (backformation), образование глаголов с помощью послелогов и словосложения.

В кыргызском языке словообразование глаголов представляет собой сложную систему, в которой выделяется два основных способа создания новых глагольных единиц:

а) путем присоединения словообразовательных аффиксов:

б) путем сложения лексем.

В современном английском языке большую роль играет префиксация, чем суффиксация.

В отличие от английского в кыргызском языке в словообразований глагола полностью отсутствуют префиксация и конверсия. Поэтому словообразовательную функцию сохранило большое количество глагольных суффиксов в кыргызском языке.

Кроме того, для современного английского языка характерно образование глаголов от всех частей речи посредством конверсии.

- 4) В кыргызских суффиксах мы можем отметить удивительное свойство, которое не характерно в английском языке это многообразие аффиксов. В английском их несколько.

Только для кыргызского образования глаголов присущи единичная форма аффикса а,(о,е), этот аффикс продуктивен, активно участвовал в образовании глаголов от подражательных и образных слов шынгыра, мөөрө, маара, жалтыра, мөлтүрө, ыкшы, ымшы, и от других именных основ глаголов сына, күчө, сана, кыйна, жута, чене.

Вышесказанные показывают, что в современном кыргызском языке большинство образований происходит с помощью многочисленных продуктивных аффиксов.

А также были выявлены следующие сходства в сравниваемых языках.

Суффиксы как английского, так и кыргызского языка имеют историческое значение.

В английском также и в кыргызском языках встречаются исконные и заимствованные суффиксы.

С помощью суффиксального способа большинство глаголов в сравниваемых языках образованы от основ прилагательных и существительных и могут после образования выразить определенные значения.

Наблюдаются внутренние сходства при образовании глаголов с помощью суффиксов между собой в английском и в кыргызском. Этот факт объясняется тем, что суффиксы могут быть синонимами, которые близки к друг другу или совпадают с друг другом своими значениями и не всегда могут заменять друг друга. Суффикс -fy является синонимом суффикса -ize. Суффикс английского -ify имеет общие свойства выражения, также как и кыргызский суффикс сын, син, сун. От имен прилагательных и существительных производят глаголы со значением стремиться, уподобиться или казаться похожим на то, что названо производящей основой: мыктысын, өйдөсүн, адалсын, оорусун, көпсүн, кишисин, арыксын (В английском языке примеры: aerify, dignify, glorify, dammify, pacify, terrify, justify, horrify). Суффикс -лан является синонимом суффикса -лаш в кыргызском языке: ниеттен, амандаш, каардан, көздөш, тилден, кайгылан, кабарлаш.

Изучая типологию разносистемных языков сделали такие выводы, что сопоставление играет важную роль при изучении словообразования в аудитории студентов. Все эти факты различия и сходства в сравниваемых языках практически будет служить студентам при усвоении материала словообразования, а также легко и доступно при изучении английского языка.

Список литературы

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст]: учебное пособие для студентов пед. ин-тов иностр.яз. / В.Д.Аракин. - М.: Физматлит, 2изд. 2000. – 209 с.
2. Орузбаева Б.О. Словообразование в кыргызском языке [Текст] Автореф. дис....канд. филол.наук / Б.О.Орузбаева. – Фрунзе: Илим,1964. - 77 -78с; -272 с.
3. Земская Е.С. Проблемы словообразования на современном этапе [Текст] / Е.С.Земская. - М.: ВЯ, 1969.
4. Карашук П.М. Словообразование английского языка [Текст] / П.М.Карашук. - М.: «Высшая школа»,1977.
5. Давлетов Т.К. Грамматика кыргызского языка[Текст] / Т.К.Давлетов. - Фрунзе: «Мектеп»,1975. - 52-54 с.
6. Каушанская В.Л. Грамматика английского языка [Текст] / В.Л.Каушанская. - Л.:1973. – 397 с.